

Theology on the Web.org.uk

Making Biblical Scholarship Accessible

This document was supplied for free educational purposes. Unless it is in the public domain, it may not be sold for profit or hosted on a webserver without the permission of the copyright holder.

If you find it of help to you and would like to support the ministry of Theology on the Web, please consider using the links below:



<https://www.buymeacoffee.com/theology>



<https://patreon.com/theologyontheweb>

PayPal

<https://paypal.me/robbradshaw>

A table of contents for the *Journal of Theological Studies* (old series) can be found here:

https://biblicalstudies.org.uk/articles_jts-os_01.php

pdfs are named: [Volume]_[1st page of article]

NOTES

THE PHILIPPIANS AND THEIR MAGISTRATES.

[Professor Ramsay has kindly allowed the following note, written in answer to a question addressed to him, to be printed in the *Journal of Theological Studies*.—ED.]

I. ON THE TITLE OF THE MAGISTRATES AT PHILIPPI
(ACTS XVI 19-22).

THE title of the supreme board of magistrates in the *Colonia Philippensium* is not certain. As Professor Pelham points out to me, it is not impossible that Philippi may have been one of those *coloniae* in which the supreme magistrates were called *praetores*. This is one of the many questions in which we must wait for excavation to give certainty.

The probability, however, is that the *colonia* had *duo viri* for its chief magistrates; but even in such cases courtesy permitted the more honorific title to be substituted. But apart from any question of mere courtesy, it is by no means easy to render the Latin title in Greek.

The Latin *duumvir*, *duo viri*, are with strict technical accuracy rendered in Greek by *δυναρχικός*, *δύο ἄνδρες*: *δυναρχικός* is so used at *Col. Caes. Antiocheia* or Pisidian Antioch (see inscription in Sterrett, *Epigraphic Journey*, 139, and *Corpus Inscriptionum Graecarum*, 3979¹), *δύο ἄνδρες* *Corpus Inscriptionum Graecarum*, 1186. But these were un-Greek renderings, obviously mere shifts to express a foreign title; compare *δέκαρχος* for *decemvir*, *τριῶν ἀνδρῶν* for *triumvirum*, &c. If one desired to have a real Greek word of literary type to express the Latin name, what would one use?

The board of supreme magistrates in a Greek city of the Roman period was called sometimes *ἀρχοντες*, sometimes *στρατηγολ*. It is established by indisputable examples that, at least in later time, these

¹ Wrongly in text *δυναρχικός*, and wrongly explained as = *duumviralis*; it is = *duumvir*, which in singular is hard to express in Greek. Sterrett gives the correct form.

titles became interchangeable, so that the same person is called sometimes *στρατηγός*, sometimes *ἀρχων*; see *Cities and Bishoprics of Phrygia*, pt. ii, p. 600 f. Perhaps in such a case we may understand that *ἀρχων* is the more general term, meaning 'member of the supreme board,' while *στρατηγός* was the more exact and precise designation of the board by its official title.

On this analogy the Greek-speaking peoples used both terms to express *duumvir*, *duo viri*, as is pointed out by S. Reinach, *Manuel d'Épigraphie Grecque*, p. 527. *ἀρχοντες* is used in a Greek rendering of a decree of entirely Latin form at Naples (a *colonia* with *duo viri*), *Corpus Inscriptionum Graecarum*, 5836; but the example which he gives for the use of *στρατηγοί* (*Lebas-Waddington*, 2597) from Palmyra is not sufficient, and merely proves that at Palmyra there was a board of two *στρατηγοί*: in fact, Palmyra was not organized on the Italian style, and in that very inscription the *βουλή* and *δῆμος* are mentioned, implying Greek organization. A clear case, however, occurs in Pisidian Antioch, Sterrett, *Epigraphic Journey*, 96, ἡ βουλή τὸν Σεκοῦνδον ἐπὶ τῇ στρατηγίᾳ. Here the *ordo* of that *colonia* is called *βουλή*, and it seems beyond question that Secundus was honoured as having filled the office of *duumvir*. It is remarkable that Greek was used in this case, for Latin is the ordinary language of Antiochian inscriptions, even of private inscriptions, much more of an official inscription like this. Yet we are apparently precluded by the Latin name Secundus from dating this inscription in pre-Roman times.

It was therefore quite possible for a Greek writer like Luke to hesitate whether he should use *ἀρχοντες* or *στρατηγοί* for the chief magistrates of a *colonia*; and so evidently Luke did, Acts xvi 19, 20. Here he says the same thing twice over, 'dragged them into the agora before the archons,' and 'brought them to the presence of the strategoi.' It is unquestionable that these two clauses are two variants, one of more literary and Greek character, the second, presumably, more technical. Luke had not decided between them, and the existence of both in the text is a proof that the book had not here received its final form (*St. Paul the Traveller*, p. 217). It is quite possible in Greek to use either *ἀρχοντες* or *στρατηγοί* to designate the *duo viri*; but it is hardly possible to use both in one sentence to designate the same persons.

But, further, *στρατηγός* was the regular Greek translation for the Latin *praetor*. Examples are too many and familiar to need quoting.

It is, therefore, not possible to say with certainty what was the intention in Luke's mind as regards Philippi and its magistrates. He may have intended to use *στρατηγοί* as the regular translation of *praetores*, meaning that the supreme magistrates were so called (either by courtesy or because they were so strictly); or he may have intended to use

στρατηγοί in a more general way as a common Greek title for 'the supreme board of magistrates.' Each is a possible view.

But the probability is, (1) the magistrates at Philippi were *duo viri*, called in courtesy *praetores*: (2) Luke used στρατηγοί as the regular Greek translation of *praetores*: (3) he did for a moment hesitate, when first he mentioned these magistrates, whether in more literary style to call them by the general term 'magistrates' (ἀρχοντες), or to use the more technical translation of their title (στρατηγοί); and he wrote both, but decided for the second, and kept it throughout the rest of the story: (4) the rejected term ἀρχοντες has been preserved owing to the book not having received the finishing touches. And that is the view taken in *St. Paul the Traveller*, leaving the other possibilities unnoticed. Whether it is right, or needs to be modified, excavation will determine. Here is one of the many cases in which the progress of discovery must be patiently waited.

2. ON THE GREEK FORM OF THE NAME PHILIPPIANS.

It is worth noticing that St. Paul uses the technical and un-Greek rendering of the city name. He speaks of Φιλιππησίοι, which is a *monstrum* in Greek, being merely the transcription of *Philippenses*. A writer who kept to literary Greek might use Φιλιππηῖς or Φιλιππηνοί: Stephanus Byz. says that Polybius uses the latter, implying apparently that the former was (as we should expect) the ordinary Greek form. The suffix -ήσιος was only used in Greek to reproduce Latin names, as Μουτουνήσιος for *Mutinensis*, &c. St. Paul, therefore, regarded Colonia Augusta Julia Victrix Philippensium (Head, *Historia Numorum*, p. 192) as a Latin town, and marks this by the name, which implies doubtless that the inhabitants were proud of their rank (as all colonies in the provinces naturally were), and he respected courteously a justifiable feeling in his correspondents.

This is one of the little noticed indications of Paul's preference for technical Latin forms to indicate Roman administrative ideas: compare Ἰλλυρικόν for the Roman province. The regular Greek for *Illyricum* was Ἰλλυρίς, and even Ptolemy uses it when describing the Roman province. Paul and Dion Cassius (twice) are the only writers that render the Latin term in the most severely technical form; and Dion was a Roman historian.

W. M. RAMSAY.